

Nadia Molek

Procesos identitarios y usos de la lengua eslovena entre inmigrantes y descendientes eslovenos en Argentina

Palabras clave: migración, identidad, lengua, eslovenos en Argentina

DOI: 10.4312/ars.11.2.293-310

1 Introducción

La República Argentina, país histórico de inmigración, cuenta con diversos flujos inmigratorios eslovenos (Mislej, 1994)¹. Se estima que el primer desplazamiento significativo (1878–1888) contó con 200 individuos atraídos por un acuerdo celebrado entre el Imperio Austrohúngaro y el Estado argentino (Repič, 2006). Estuvo conformado por familias provenientes de la región eslovena litoral denominada *Primorska* (Kalc, 1995), que optaron por la movilidad transoceánica a fin de mejorar su condición social ante un panorama de crisis y estancamiento. Siguiendo una adscripción nativa, este grupo será identificado en el ensayo como «primera inmigración».

Por su parte en el siglo XX se produjeron dos importantes desplazamientos². Aproximadamente 25.000 individuos (Velikonja, 1985; Mislej, 1994) llegaron a la Argentina durante el período entre ambas guerras mundiales escapando de la reconfiguración geopolítica de Eslovenia tras la finalización de la Primera Guerra Mundial y las presiones sociales derivadas de los mismos. Hacia finales de la guerra, Eslovenia se vio obligada a ceder gran parte de su territorio suroeste, es decir, su región istriano-litoral, a Italia. El norte fue anexado a Austria, y el noroeste a Hungría. Esta reestructuración afectó a las minorías eslovenas –100.000 aproximadamente en Austria y 300.000 en Italia (Rant, 2008)– que quedaron fuera del nuevo límite (Velikonja, 1985). Los nuevos Estados fomentaron un fuerte proceso de des-eslovenización y empobrecimiento, obligando a la población eslovena a abandonar su patria en busca de mejores condiciones (Kacin-Wohinc, 1995). El proceso migratorio no implicó un corte definitivo con la tierra de origen. Una buena parte de los denominados *stari*

1 Cuando me referiero a flujos, estoy considerando inmigraciones masivas. Se excluyen del análisis a inmigrantes temporarios o laborales más recientes.

2 En el presente estudio se excluye del análisis al contingente esloveno arribado a la Argentina a principios del siglo XX, puesto que no contamos con datos suficientes para incluirlo.



*Slovinci*³ mantuvo relaciones transnacionales tanto a partir de contactos personales como a través de instituciones formales tales como la embajada yugoslava en Argentina o, en el caso del componente católico del grupo, la Misión Católica Eslovena.

Finalmente, tras la Segunda Guerra Mundial, entre los años 1947 y finales de 1950, arribó la última corriente inmigratoria (Velikonja, 1985, 49–50). Estuvo compuesta por aproximadamente 6.500 emigrantes políticos que abandonaron Eslovenia a finales de la Segunda Guerra Mundial por miedo a una revolución comunista (Repič, 2016). Previo al exilio definitivo se movilizaron temporariamente hacia los campos de refugiados de la Cruz Roja en países vecinos como Austria e Italia (Žigon, 2001; Repič, 2006), donde comenzaron el complejo proceso de organización diaspórica orientada a la resistencia política y la preservación cultural e identitaria a través de la construcción de una memoria colectiva nacionalista, anticomunista y antiyugoslavista que les permitiera elaborar el destierro (Molek, 2013).

En el presente artículo me propongo entonces realizar un recorte comparativo de estos tres grupos desde el punto de vista de los procesos identitarios y lingüísticos⁴. La problemática específica del empleo del esloveno en el contexto argentino ya ha sido estudiada por Lukšič Hacin (1995), Žigon (1996; 1998), Markič (2002; 2003), Bonšek (2006) y Ban y Spelko (2006), entre otros. Generalmente, salvo los análisis sociolingüísticos de Markič, Ban y Belko, el análisis del empleo del idioma se ha hecho desde paradigmas asimilacionistas⁵ y/o culturalistas⁶. Por ejemplo, Lukšič Hacin (1995), quien realiza una aproximación intergeneracional, sostiene que la lengua ha sido uno de los elementos de aculturación más visibles entre los migrantes eslovenos por el

3 Los eslovenos que arribaron previo a 1945 fueron reconocidos como *stari Slovenci* (antiguos eslovenos o vieja inmigración), aquellos que llegaron posteriormente serían denominados *novi Slovenci* (nuevos eslovenos o nueva inmigración).

4 El presente estudio, hace foco en los objetos teóricos «identidad y lengua» en la unidad de estudio «eslovenos en Argentina». El recorte comparativo mencionado refiere a que se consideran y comparan, desde el punto de vista del problema teórico elegido, tres subgrupos de inmigrantes eslovenos (y sus descendientes) delimitados en tres periodos de arribo a la Argentina: finales del siglo XIX, entreguerras mundiales y pos Segunda Guerra Mundial. Otros inmigrantes eslovenos se excluyen del presente análisis por falta de datos.

5 La asimilacionista refiere a modelos que abogan por una total integración de los inmigrantes en la cultura dominante (Clifford, 1999, 437). Este abordaje propone que con el tiempo los inmigrantes adquieren la cultura, costumbres y modos de vida de la comunidad receptora, abandonando definitivamente sus marcas o diacríticos identitarios y culturales, mirada que no toma en cuenta algunos procesos más dinámicos y multidimensionales de las identificaciones.

6 El paradigma culturalista pone el acento en la herencia cultural, vinculada con la socialización del individuo en el seno de su grupo cultural. Los culturalistas definían que la cultura de las poblaciones y su identidad se conforman a partir de una «sumatoria de rasgos» que se preservan o mantienen en el tiempo (Para ampliar, ver Cuche, 2007). Bajo esta mirada, el cambio social se percibe como amenaza de aculturación (Barth, 1976, 15), es decir, como pérdida de una cultura específica, lo cual no permite visualizar cómo los pueblos se van adaptando y actualizando en sus identificaciones de forma dinámica y variable (Berón, Radovich, 2007). Entre algunos autores que adhirieron a esta corriente podemos mencionar a Talcott Parsons.

mundo previos a la Segunda Guerra Mundial, cambio que ha afectado especialmente a las segundas generaciones de los migrantes. Žigon (1996), quien compara las migraciones de entreguerras y pos Segunda Guerra Mundial, concluye que mientras los descendientes de los *stari Slovenci* han sufrido «una pérdida» de la identificación con lo esloveno y consecuentemente con la lengua, es decir, se han aculturado rápidamente en el nuevo contexto, los *novi Slovenci* han logrado preservar la identidad nacional y la lengua durante varias generaciones. Bonšek (2006) no comparte totalmente la visión de Žigon y encuentra que las terceras y cuartas generaciones de eslovenos arribados tras la Segunda Guerra Mundial se encuentran ya ampliamente «aculturadas», es decir, son generaciones que ya no hablan el esloveno. No obstante, observa que el idioma posee un importante despliegue simbólico, dado que los descendientes conciben el uso de la lengua eslovena como práctica activa de la cultura eslovena.

Mi hipótesis de trabajo, en cambio, problematiza estas perspectivas que comprenden los cambios lingüísticos desde el modelo de la aculturación, considerado que los diversos procesos migratorios y de inserción sociocultural han generado diversas prácticas lingüísticas. Para ello, describiré y analizaré a grandes rasgos la utilización histórica del esloveno entre los migrantes eslovenos en Argentina y sus descendientes, tanto como símbolo de pertenencia a un grupo social como en relación a su grado de mantenimiento. En un segundo momento, sostendré que el esloveno en Argentina, como «cultura viajera» (Clifford, 1999), ha contribuido a la creación de configuraciones culturales transnacionales, cumpliendo en la actualidad una función identitaria más que comunicacional. Es decir, las estrategias de transmisión y competencias de la lengua que los tres grupos despliegan a partir de un conjunto de clasificaciones disponibles –con las cuales sus miembros pueden identificarse a sí mismos e identificar a los otros– (Grimson, 2011, 184) operan hoy día como marcadores de diferenciación entre un «nosotros» y un «otros» en un determinado contexto de interacción (Restrepo, 2007).

La construcción de los datos utilizados en el presente trabajo⁷ se realizó principalmente a través del método etnográfico⁸. El trabajo de campo fue iniciado en 2009, siendo retomado durante breves períodos en 2010, 2013, 2015, 2016 y 2017. Entre las principales técnicas de recopilación de datos utilizadas se destaca la observación participante. Durante este lapso de tiempo participé de actividades

7 Los datos reunidos en este artículo forman parte de un proyecto de investigación más amplio acerca de las configuraciones identitarias eslovenas en la Argentina y su despliegue transnacional. Con el objetivo de relevar los diversos sentidos de pertenencia a lo esloveno, se ha planteado una investigación translocal (Hannerz, 1998), realizando un trabajo de campo multi-situado (Marcus, 1995) tanto en distintos lugares de la Argentina (Molek, 2012) como en Eslovenia.

8 El método etnográfico comprende una «instancia empírica», es decir trabajo de investigación de campo donde se obtiene información, junto con los procedimientos para obtenerla. Para ampliar, ver Guber (2001).

grupales como eventos culturales, reuniones sociales, celebraciones conmemorativas y de la vida cotidiana de algunos actores. Asimismo, se realizaron 75 entrevistas en profundidad semiestructuradas. Generalmente se buscó llevar a cabo las entrevistas en las casas de los informantes o en las asociaciones, ya que el marco del encuentro es considerado como parte de la trama misma y es a partir de las situaciones cotidianas y reales que es posible descubrir el sentido de las prácticas y verbalizaciones de los informantes (Guber, 2001, 39). Sin embargo, también se produjeron en espacios públicos como fiestas de las colectividades o cafeterías. El criterio de selección de los informantes buscó reunir una muestra lo más heterogénea posible de migrantes y descendientes relacionados a los tres flujos mencionados previamente. En gran parte se fueron concertando encuentros por medio de la técnica *snowball*, es decir, a través de contactos que proporcionaban los interlocutores.

Por otra parte, dada la importancia que tiene el contexto histórico para la problemática de las identidades y las prácticas lingüísticas, hemos recurrido a la construcción de datos a partir de fuentes de información secundaria como documentos históricos producidos por la comunidad –anuarios y publicaciones conmemorativas⁹, bibliografía de investigadores amateurs de la comunidad¹⁰, periódicos y semanarios¹¹, páginas Web y blogs¹², redes sociales –grupos de Facebook¹³ y programas de radio¹⁴.

2 Panorama histórico del uso de la lengua eslovena en Argentina

El primer grupo migratorio esloveno considerado en el presente trabajo arribó a la Argentina entre 1878 y 1888. Provenían de la región de *Primorska*. Estos eslovenos se

-
- 9 Para el presente trabajo hemos consultado: *Triglav – Historia y Realidad* (1981); *Zbornik* (1998); *Slovensko Izselenstvo – Zbornik ob 50-letnici SIM* (2001); *Slovenska skupnost v Argentini* (2009); *Slovenski Srednješolski Tečaj Ravnatelja Marka Bajuka* (2010); *Rodna Gruda – Zbornik ob 60-letnici* (2011); *Mladina Našega Doma* (2011).
- 10 Para el presente trabajo se consultaron los trabajos de Cukjati (1986), Cmor (2002) y Rant (2008).
- 11 Los periódicos y semanarios consultados han sido: *Duhovno Življenje*, *Slovenski Tednik*, *Novi List*, *Svobodna Slovenija*.
- 12 Las páginas web consultadas han sido: Asociación Eslovena Triglav de Rosario, www.triglavrosario.com.ar [19. 9. 2017]; Eslovenos en Córdoba, <http://eslovenosencordoba.blogspot.com> [19. 9. 2017]; Eslovenos del Este, www.sloveniczvzhoda.com [19. 9. 2017]; Svobodna Slovenija, svobodnaslovenija.com.ar [10. 8. 2017].
- 13 Los grupos de Facebook relevados entre 2014 y 2017 han sido: «Eslovenos en Rosario»; «*Slovinci*, eslovenos, *Slovenians*»; «Eslovenos y descendientes de eslovenos»; «*Slovenska skupnost v Argentini*» [Comunidad eslovena en Argentina]; «*Slovenes in the World*» [Eslovenos en el mundo]; «Eslovenos en el mundo»; «Cocina eslovena».
- 14 Entre las emisiones radiales escuchadas, se pueden citar: «*Triglav moj dom*» [Triglav, mi hogar], «*Okence v Slovenijo*» [Una ventana a eslovenia], «Eslovenos del este ... y algo más» y «Ecos de Eslovenia».

distribuyeron en las provincias de Chaco, Formosa, Misiones, Entre Ríos, Corrientes y Santa Fe (Repič, 2006, 130). En las fuentes consultadas, no se encontraron rastros de asociacionismo étnico¹⁵ para los descendientes de este grupo hasta la constitución de la Asociación Eslovena Triglav en la Provincia de Entre Ríos en 2002 (Molek, 2016a)¹⁶ y la organización de la Asociación Civil Colectividad Eslovena Las Breñas, Provincia de Chaco, en 2013¹⁷.

Este grupo se caracteriza por la ausencia de la utilización activa de la lengua de origen, es decir, el dialecto del litoral esloveno. Durante las entrevistas realizadas en la provincia de Entre Ríos los descendientes de los primeros inmigrantes hicieron énfasis en la interrupción del uso de la misma¹⁸. No recuerdan que sus antepasados migrantes hayan socializado a las siguientes generaciones en la lengua eslovena.

La discontinuidad en el uso del dialecto de origen debe contextualizarse dentro del período de organización nacional argentino¹⁹, momento con el cual coincidió el ingreso del grupo (Molek, 2016a). Las estrategias de homogenización cultural desarrolladas por el Estado argentino –especialmente a través de la escolarización universal gratuita– y el deseo de ascenso social por parte de los inmigrantes fomentaron la rápida integración de los inmigrantes en la nueva sociedad. El proyecto de las autoridades argentinas de «argentinar» a los inmigrantes fue muy poderoso, y aquellos que se resistían a ello recibían amenazas de castigo o deportación (Bjerg, 2009).

El segundo y más numeroso contingente esloveno arribado tras la Primera Guerra Mundial implicó una complejidad regional en el componente migratorio. Encontramos

15 El concepto de «asociacionismo étnico» fue tomado de Devoto (1992).

16 La Asociación Eslovena Triglav Entre Ríos se encuentra compuesta por descendientes tanto de la primera inmigración como por inmigrantes de entreguerras y sus descendientes.

17 En el pasado, los eslovenos de Chaco se identificaban como yugoslavos. En Entre Ríos, la primera inmigración se sentía parte de la comunidad austríaca, y los que arribaron durante el período de entreguerras como yugoslavos.

18 En 2009 se realizaron en Paraná, Entre Ríos, diez entrevistas semiestructuradas a descendientes de cuarta y quinta generación de inmigrantes eslovenos arribados a la Argentina entre 1878 y 1888. En 2015 se realizaron dos entrevistas a descendientes de tercera generación. Y en 2017 se concertaron tres entrevistas a descendientes de tercera generación. El perfil de los entrevistados fue diverso y de ambos géneros. Se registraron informantes jóvenes estudiantes universitarios, adultos profesionales en edad laboral, así como jubilados.

19 El denominado período de organización nacional argentino se inicia durante el ciclo político comprendido entre 1852 y 1880. En un contexto de consolidación del modelo agro-exportador, surgen lineamientos ideológicos que vinculaban la figura del inmigrante con la idea de progreso. Por esta razón, se promulga en 1876 la «Ley de Fomento a la Inmigración» (Ley, 817) a fin de fomentar la inmigración europea. Como consecuencia, hacia los albores del nuevo siglo la población argentina da un salto numérico importante. Cuando las elites encuentran que los inmigrantes no se nacionalizaban, se planea la necesidad de «argentinarlos». Entre las posibles soluciones se subraya la invención de una tradición nacional que homogeneizara a la ciudadanía argentina, elaborando objetivos educativos para lograr la asimilación de los valores nacionales. Estos se instrumentaban a partir de la ritualidad patriótica, la escuela y el ejército. Para ampliar, consultar Devoto (2003) y Bjerg (2009).

por un lado a los *Primorci* o eslovenos del litoral, quienes llegaron escapando del proceso de des-eslovenización llevada a cabo por los fascistas una vez que la región istriano-litoral fue anexada a Italia con el Tratado de Rapallo en 1920 (Kacin-Wohinc, 1995; Kalc, 1995). También hallamos a los *Prekmurci* o transmuranos, con su particular configuración identitaria²⁰, *Belokrajci* o eslovenos de la región de Carniola Blanca, así como algunos *Dolenjci* o eslovenos de la región de la baja Carniola y *Štajerci* o estirios, los cuales emigraron por la crisis agrícola y la falta de trabajo. La procedencia regional se erigió como importante diacrítico de pertenencia en el proceso de inserción en la nueva sociedad. Esto puede observarse tanto en la distribución residencial en centros urbanos como en la organización de las asociaciones. Por ejemplo, Buenos Aires reunió a un amplio número de *Primorci* en los barrios de Villa Devoto y Saavedra, mientras que los *Prekmurci* se asentaron principalmente en la zona sur del Gran Buenos Aires, en las localidades de Avellaneda, Dock Sud y Berisso.

Los eslovenos de entreguerras establecieron diversos centros culturales, servicios religiosos y organizaciones comunales (ver: Mislej, 1994; Repič, 2006; Molek, 2012). Entre las principales actividades colectivas de conservación del esloveno podemos mencionar grupos de teatro que se abocaron al estudio, ensayo y representación de obras de teatro –eslovenas y no eslovenas–, coros que incluían en su repertorio canciones populares eslovenas, y una amplia variedad de publicaciones primeramente en idioma esloveno y luego bilingües, entre las que podemos destacar «*Delavski list*» [Boletín obrero], «*Delavski glas*» [Gazeta obrera], «*Njiva*» [Terreno cultivado], «*Mali glas*» [Pequeño vocero], «*Pravica*» [Justicia], «*Borba*» [Lucha], «*Slovenski tednik*» [Semanaario esloveno] y «*Duhovno življenje*» [Vida espiritual].

El origen regional de los inmigrantes se ha manifestado en el uso de lengua. La investigación arroja que la mayor parte de los inmigrantes hablaba entre ellos variantes dialectales del esloveno, como por ejemplo *primorsko*, *prekmursko* o *dolenjsko*. Un interlocutor señaló al respecto:

Mi padre era de Metlika y mi madre de Gorizia. Me acuerdo de él diciendo que no quería a hablar con ella en esloveno, porque no la entendía...y porque para él era un idioma que no era útil en la Argentina... Mi mamá lo hablaba con sus hermanas, cuando se juntaban...pero nosotros no lo aprendimos²¹.

De la cita se desprende una cuestión central, es decir, la interrupción en la transmisión de la lengua eslovena a las siguientes generaciones. Los hijos o primeras

20 La adscripción de los *Prekmurci* se estableció históricamente en relación a los procesos de nacionalismo magiar, identificando al dialecto transmuranos o *prekmürski jezik* como un elemento cultural significativo de diferenciación identitaria respecto de los húngaros y de otros eslovenos. Este tema ha sido profundizado en Molek (2016b).

21 Entrevista semiestructurada realizada a hijo de inmigrantes de entreguerras en octubre de 2015 en Vicente López, Buenos Aires.

generaciones desarrollaron en general competencias perceptivas²², aunque no un uso activo de la lengua. Las segundas generaciones ya adquirieron el español como primera lengua.

Este proceso de discontinuidad de la lengua también puede enmarcarse dentro de las políticas del Estado argentino. El proceso de inserción de esta corriente coincide en gran parte con el período conservador de la política argentina (1930–1943), momento en el cual los mecanismos de homogenización cultural previamente mencionados fueron reforzados. En consecuencia, de manera similar a la primera inmigración, el proceso de argentinización de este grupo fue eficaz. Como ejemplo, podemos tomar el caso de una descendiente entrevistada quien rememoró que en su casa se hablaba ambos idiomas, el esloveno y el castellano, hasta el momento en el cual su hermana mayor ingresó a la escuela y la maestra les prohibió a sus padres el uso del esloveno en el hogar.

Luego, cuando Juan Domingo Perón asume su gobierno (1946–1955) y lo eslavo aparece vinculado en el imaginario argentino al comunismo, se desarrolló en Argentina un proceso de persecución ideológica que implicó la sospecha y represión hacia inmigrantes y asociaciones de origen eslavo (Molek, 2016b). Al respecto, varios descendientes mencionaron la clausura de distintos centros eslovenos. Por ejemplo, entre septiembre de 1931 y marzo de 1933 y en el año 1949 fue prohibida la asociación *Delavsko kulturno društvo Ljudski oder* [Sociedad Cultural Obrera Escenario Popular]²³ y sus miembros detenidos (Molek, 2016b).

En síntesis, estos diversos hechos dieron como resultado un intento de invisibilización de ciertos marcadores étnicos, como por ejemplo la lengua, a fin de no obstaculizar su integración en el nuevo ambiente²⁴.

Sin embargo, el proceso no fue lineal ni definitivo. Por un lado, como se anticipó previamente, a lo largo del tiempo encontramos una prolífica producción periodística en idioma esloveno, así como grupos de teatro y coro (Triglav, 1981; Mislej, 1994). También podemos señalar la labor de la Misión Católica Eslovenia en el fortalecimiento de la identidad nacional, especialmente a través de la publicación cultural-religiosa «*Duhovno življenje*» (1934–1948). Por ejemplo, en números de los años 1930 encontramos artículos en los que se alienta a los inmigrantes a mantener la identidad eslovena, y con ello el idioma, y a transmitirlo a sus hijos.

22 Con competencias perceptivas nos referimos a competencias de comprensión de un actor en su calidad de oyente de la lengua eslovena, mas sin poseer competencias comunicativas como hablantes.

23 *Ljudski oder* fue una asociación eslovena fundada por los *Primorci* en Villa Devoto, Buenos Aires, que tuvo su origen en la asociación homónima establecida en 1905 en Trieste, Italia.

24 Zobec (2013) llegó al mismo resultado en su investigación acerca de los migrantes eslovenos de entreguerras en Argentina.

La escuela en esloveno y los cursos de idioma y cultura también formaron parte de las prácticas sociales de las distintas asociaciones. Por su parte, entre los años 1933 y 1934 funcionó la primera escuela en idioma esloveno, *Slovenska šola* en la localidad de Villa Devoto (*Triglav*, 1981, 45). En el año 1936, las Hermanas Franciscanas Educacionistas Eslovenas de Maribor abrieron, bajo el auspicio del Embajador del Reino de Yugoslavia, Izidor Cankar, una institución educativa de nivel inicial y primario en idioma esloveno, la cual fue reconocida por el Estado argentino. Tras los cambios coyunturales durante primera presidencia de Perón (1946–1952) perdió definitivamente la licencia estatal. En Rosario, Provincia de Santa Fe, la primera escuela eslovena se inauguró en 1938.

A partir de entonces, la comunidad no volvió a organizar una escuela dentro del sistema educativo argentino. Desde los años 1930 comenzaron a imponerse los cursos de idioma y cultura como una alternativa viable a la necesidad de una comunidad en la cual el español se instaló como lengua activa. Durante el período de la República Socialista Federativa de Yugoslavia, la *Slovenska izseljenska matica* [Matriz de Emigrantes Eslovenos] conformó un organismo clave en la facilitación de la preservación de la tradición cultural para los emigrados eslovenos simpatizantes del Estado plurinacional socialista a través del envío de material didáctico y la asignación de becas de estudio en Eslovenia a descendientes, ofreciendo la posibilidad de formar profesores de idioma en Eslovenia.

Los interlocutores también recordaron que en los años 1980 contaron para la enseñanza de la lengua eslovena con la contribución de esposas de corresponsales y cónsules eslovenos de la embajada yugoslava. Sostuvieron que el idioma no solo se fue perdiendo por el tiempo transcurrido, sino también por la falta de cursos sistemáticos de lengua eslovena.

Muy distinto es el desarrollo lingüístico de los eslovenos arribados tras la Segunda Guerra Mundial quienes, debido a razones político-ideológicas, quedaron formalmente aislados del territorio de origen desde finales de la Segunda Guerra Mundial hasta la independencia de Eslovenia en el año 1991. En este caso, sostenemos que la experiencia de desplazamiento forzado y el alto número de intelectuales y clérigos dentro del grupo fue determinante en el desarrollo de las prácticas de perpetuación generacional de la cultura de origen, especialmente la preservación cultural e identitaria (Rapič, 2006; Molek, 2013).

En comparación a los otros grupos eslovenos en Argentina, la organización social tendió a ser cerrada y la integración a la sociedad argentina fue lenta. Es decir, si bien los migrantes y descendientes se fueron insertando en el nuevo contexto mediante la escuela y el trabajo, en paralelo forjaron una compleja organización social jerárquica

orientada a preservar la eslovenidad a fin de estar preparados para regresar a la patria una vez que terminara el régimen socialista (Žigon, 2001; Repič, 2006)²⁵.

El uso del esloveno en la comunicación y vinculación ha sido central, determinando la inclusión/exclusión de los sujetos al grupo. Ya desde los campos de refugiados, el esloveno ha sido transmitido en forma consciente como primera lengua a las siguientes generaciones. Al respecto, un descendiente sostuvo que:

La preservación de la lengua es muy importante para nosotros, representa la supervivencia de la eslovenidad, nuestra vinculación con la patria, y la preservación de nuestra comunidad.

Una importante esfera de conservación de las prácticas lingüísticas la constituyeron las publicaciones que entrelazaron realidades políticas, sociales y económicas del grupo en el nuevo país con noticias y comentarios de la vieja patria. Se destacan la prensa escrita (Rot, 1992) como la producción literaria (Geršak, 2014), dispositivos que contribuyeron a consolidar una comunidad de habla eslovena en Argentina.

La socialización lingüística dentro de las familias ha sido crucial, hecho que históricamente privilegió, bajo el costo de la exclusión en el caso de no ser cumplida, la endogamia (Cukjati, 1986; Bonšek, 2006). Los niños debían aprender el esloveno antes que el castellano y participar obligatoriamente del sistema educativo, dividido en tres niveles –inicial, primario, secundario.

La escuela eslovena ha conformado una institución clave para la socialización y fortalecimiento del esloveno. Aún vigente, se lleva a cabo los días sábados en paralelo a la escolarización formal argentina. Es un dispositivo importante de reproducción de la identidad nacional y de preservación lingüística y mnemónica. Formalizada en el año 1966, fijaron un currículum común para todas las escuelas eslovenas de la Argentina. Además, el grupo ha desarrollado otros mecanismos de inmersión en el idioma a través de viajes de estudio a la colonia eslovena de la Provincia de Córdoba y la organización de grupos juveniles, los cuales cuentan con actividades recreativas como deportes y teatro, entre otras estrategias.

Los *novi Slovenci* desarrollaron una comunidad de habla particular en Argentina. El esloveno que se reprodujo desde finales de la década de 1940 a las siguientes generaciones fue aquel que los migrantes trajeron consigo. Distintos interlocutores

25 La *Zedinjena Slovenija* [Asociación Eslovenia Unida] es la institución madre de la colectividad. Coordina las demás asociaciones, se encarga de las relaciones exteriores, administra la biblioteca central, organiza el archivo y sustenta el sistema escolar complementario. Edita además el periódico semanal «*Svobodna Slovenija*» [Eslovenia libre], desde el año 1948, ininterrumpidamente hasta la actualidad. En el plano cultural, organiza encuentros, conferencias y exposiciones de artistas de la colectividad. Edita la revista cultural «*Meddobje*» [Entresiglo] y mantiene los contactos culturales con Eslovenia y con comunidades eslovenas y artistas radicados en todo el mundo.

aludieron durante las entrevistas a usos y repertorios lingüísticos «quedados en el tiempo» que no incorporaron las transformaciones de la lengua que se produjeron en su tierra de origen²⁶, sino que por el contrario buscaron preservar las prácticas lingüísticas a modo de estrategia de resistencia identitaria.

3 Los usos actuales de la lengua en los tres flujos en Argentina

A fin de realizar una sistematización analítica del estado actual de la lengua, proponemos clasificar la preservación lingüística en tres categorías analíticas: *discontinuidades lingüísticas*, *usos nostálgicos del esloveno como segunda lengua* y *usos comunicativos circunscriptos a determinados ámbitos*.

Dentro de la categoría *discontinuidades lingüísticas* clasificamos a todos aquellos descendientes, en su mayoría de la primera y segunda inmigración, quienes no han desarrollado competencias comunicativas en esloveno sino que quedaron integrados bajo la comunidad de habla principal del contexto inmigratorio, es decir, el castellano. Algunos sujetos pueden llegar a conocer palabras específicas que pudieron haber escuchado en su entorno familiar. La profesora de esloveno de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires reflexionó al respecto en una conversación informal:

Muchas veces se les quedan unas palabras en diminutivo porque eran de su infancia, normalmente son palabras que escuchaban de niños porque sus abuelos hablaban esloveno, como por ejemplo *mamica*.

Los descendientes recuerdan por ejemplo los saludos *dober dan* [buen día] *dober večer* [buenas noches], números o las denominaciones de miembros de la familia: *ata* [papá], *mama* [mamá], *nona* [abuela]²⁷, *sin* [hijo], *sestra* [hermana]. También son muy frecuentes las palabras del ámbito culinario como *potica* [pastel relleno tradicionalmente con nueces], *gubanica* [pastel similar a la *potica*]²⁸, *povitica* [arrollado, refiere generalmente al strudel de manzanas], *kolač* [pastel], *župca* [sopita], *jabolka* [manzana]. Asimismo, rememoran algunas frases que se usaban en el contexto doméstico muy a menudo, como *koliko je ura* [¿qué hora es?] o *boli me* [me duele], entre otras.

Sin embargo, como en el caso de otros estudios semejantes (Sahayi, 2005; Hecht, 2011), propongo resignificar el paradigma de la aculturación en una propuesta más

26 Esto es afirmado también por Tine Debeljak hijo en el documental «*To drevo je na tujem zraslo*» [Este árbol creció en el extranjero], de Marija Breclj, RAI (2003).

27 El término «*nona*» connota un uso dialectal de los *Primorci*.

28 La *gubanica* es característica de la región litoral.

dinámica que tome en cuenta las adaptaciones de la lengua vinculadas a procesos de etnogénesis. Si bien los estudios de Žigon (1996) de la década de los 1990 describen un proceso de asimilación de los descendientes de los inmigrantes de entreguerras, el trabajo de campo ha demostrado que en Argentina podemos encontrar diversos procesos performativos del esloveno. Mediante ciberetnografías realizadas en grupos de Facebook y observación participante en eventos de la colectividad eslovena en Argentina se encuentran cada vez más casos de etnogénesis entre jóvenes y otros descendientes que no han tenido una continuidad adscriptiva y colectiva con lo esloveno. Este fenómeno, al que podemos comprender también dentro de procesos actuales de «revival de lo étnico» (Vázquez, 2000), ha estimulado el aprendizaje del esloveno entre los descendientes de la primera y segunda inmigración. En las percepciones de estos sujetos, la lengua eslovena conforma un diacrítico de identidad importante, por lo que muchos manifestaron estar estudiando el idioma, sugiriendo la necesidad de hablar esloveno para «ser eslovenos».

A tal fin, algunas asociaciones, como la Asociación Eslovena Triglav Entre Ríos, la Asociación Eslovena Triglav Rosario y la Asociación Mutual Transmurana de Bernal, han apostado a la enseñanza del idioma de forma continuada. Por un lado se encontraron casos donde los *novi Slovenci* apoyan el proyecto de «recuperar la lengua» dictando clases de idioma en las asociaciones de los *stari Slovenci*. Por otro lado, no puede dejar de mencionarse el incentivo de estas iniciativas por parte del Estado esloveno. Éste ofrece becas de formación de los Ministerios de Educación y de Relaciones Exteriores de Eslovenia para profesores de idioma esloveno y cultura y envía material didáctico. Asimismo, desde el año 2003 promueve la Cátedra del Idioma Esloveno en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y desde el año 2008 el curso de idioma esloveno en la Universidad Nacional de La Plata.

En general, salvo contadas excepciones, el dominio de los descendientes de las dos primeras migraciones no llega a ser fluido y el objetivo final del aprendizaje de la lengua no es la comunicación intragrupal, sino un *uso nostálgico del esloveno como segunda lengua*. La comunicación entre esta comunidad de hablantes sigue siendo en castellano. Sin embargo, el mantenimiento del esloveno cumple un rol mnemónico y evocativo que permite a los actores conectarse con sus historias personales y antepasados. Aquellos que sí adquieren más dominio utilizan sus competencias para poder leer noticias, para poder ir a votar, enviar cartas a sus parientes en Eslovenia o para comunicarse en sus viajes a Eslovenia.

Por su parte, el proceso de cambio de lengua entre los *novi Slovenci* es mucho más complejo. La norma del bilingüismo persiste centrada en la idea de resistencia y lealtad a la lengua.

Un importante factor de cambio lo representa el aumento de las uniones matrimoniales con parejas de distinto origen. Como consecuencia, el grupo desarrolló la estrategia de transmisión indirecta del esloveno mediante el sistema ABC, un curso que inicia a los niños, jóvenes y adultos en el esloveno como segunda lengua.

Otra diferencia a señalar es que desde que reanudaron sus vínculos con Eslovenia tras la independencia en 1991, establecieron fuertes lazos transnacionales con su lugar de origen. Esto no sólo se articula mediante movilizaciones temporarias o definitivas de «regreso a la patria» (Repič, 2016), sino también mediante la actualización de la lengua mediante un mayor acceso a libros, y tecnologías más recientes como CD, DVD y material online de música o videos eslovenos y de los programas curriculares de estudio. Por ejemplo, las escuelas trabajan hoy día con materiales asignados por el organismo gubernamental *Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport* [Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte]. Sus profesores obtienen también la posibilidad de actualización mediante programas organizados por el Ministerio. Cabe mencionar también la organización del RAST, el viaje de dos semanas a Eslovenia de fin de ciclo, donde los egresados o *maturanti* reciben una inmersión lingüística y cultural en la tierra de sus ancestros como reconocimiento final al esfuerzo.

No obstante, la tendencia principal es al decrecimiento en el uso de la lengua. Entre los miembros adultos el uso comunicativo del esloveno se halla circunscripto a determinados ámbitos, tales como el espacio doméstico y las reuniones de la colectividad. Entre los más jóvenes prevalece una modalidad performativa bilingüe para la comunicación intragrupal. Un joven descendiente aseveró:

En mi casa, por ejemplo, por respeto, yo hablo con mis viejos, con mis abuelos en esloveno. Como que no puedo hablar en castellano [...] Pero entre hermanos hablamos castellano, salvo que quieras decir algo para que los demás no te entiendan.

En general, la utilización del esloveno entre los jóvenes se reduce al ámbito doméstico, al uso institucional cuando deben comunicarse con autoridades de la colectividad, así como al uso contextual, es decir, emplear la lengua en entornos argentinos. Aun así, en el trabajo de campo se ha detectado que a algunos jóvenes les cuesta hablar el esloveno y que les es más fácil comunicarse en español o mezclar estructuras eslovenas y castellanas²⁹. En este sentido, un descendiente que ejerce la docencia en la escuela eslovena sostuvo:

29 Para ampliar sobre el tema de la influencia del español en el esloveno recomiendo ver: Markič (2002; 2003) y Ban y Spelko (2006). La autora analiza fenómenos lingüísticos en la literatura de los migrantes políticos, derivados del contacto: transferencias léxicas y gramaticales y préstamos. Señala que la influencia del español de la Argentina sobre el esloveno entre los eslovenos argentinos es importante y que se puede percibir también aún después del regreso de estos a Eslovenia.

Acá el idioma evolucionó hacia una mezcla con el castellano. Acá la sintaxis del esloveno tiene muchos elementos argentinos.

Respecto a este proceso de castellanización del esloveno, los mayores se muestran críticos y alarmados, y muchos remarcaron su deseo por preservar el «verdadero» idioma³⁰.

Por último, no se pueden dejar de mencionar los esfuerzos que realiza el Estado esloveno en pos de estimular el aprendizaje/mantenimiento de la lengua entre los considerados eslovenos por el mundo. El Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte junto a la Oficina Gubernamental de eslovenos por el mundo becan a descendientes. Como otros Estados europeos, Eslovenia ofrece subsidios que fomentan el «resguardo de la identidad eslovena». De este modo, los descendientes de hasta 35 años de edad pueden viajar a Eslovenia a participar de cursos intensivos, semestrales o anuales de idioma y cultura. Las postulaciones fueron especialmente recurrentes después de la crisis económica argentina de 2001 y hasta aproximadamente 2008 –momento en que la economía argentina muestra cierta estabilidad y se desata la crisis mundial que comparativamente afecta más a Eslovenia–. No obstante, el aprovechamiento de este recurso es marginal.

4 A modo de conclusión

En este artículo se ha buscado comparar algunos aspectos de las configuraciones de eslovenidad en Argentina en relación a la continuidad y discontinuidad del empleo y conservación de la lengua. Desde una perspectiva dinámica sostuve que el caso de estudio evidencia una superación de las miradas asimilacionistas y/o aculturacionistas para confrontarlas con lecturas más complejas. Esto no quita considerar que los movimientos migratorios suelen condensar diversos cambios que repercuten directa e indirectamente sobre la/s lengua/s (Kerswill, 2006).

El estudio de los eslovenos en Argentina evidencia que si bien en una parte del grupo estudiado ha habido discontinuidad en el uso de la lengua, las miradas asimilacionistas o culturalistas no permiten tener en cuenta otros procesos más dinámicos. Así, para algunos descendientes, vinculados especialmente a los descendientes de la primera inmigración y a los eslovenos de entreguerras, el aprendizaje y/o uso del esloveno tiene un rol social mnemónico y de vínculo con los antepasados, en el marco de procesos recientes de etnogénesis. Para otros sujetos, especialmente aquellos vinculados con la última inmigración, donde la transmisión es directa y el dominio alto, la lengua cumple

30 Sobre las diferencias generacionales en el uso del esloveno, ver: Lukšič Hacin (1995) y Ban y Spelko (2006).

principalmente un rol de lealtad hacia la patria y en algunos casos aún comunicativo, un marcador de inclusión/exclusión, un rol central en su lucha diaspórica.

Bibliografía

- A.A.V.V., *Mladina našega doma, Združeni v bodoči rod*, Buenos Aires 2011.
- A.A.V.V., *Slovenski srednješolski tečaj ravnatelj Marka Bajuka, Zlati jubilej*, Buenos Aires 2010.
- Ban, J., Spelko, T., Slovenska jezikovna skupnost v Argentini. *Jezik in slovstvo* 3/4, 2006, pp. 71–84.
- Beron, M., Radovich, J. C., El pueblo mapuche en el contexto de los procesos histórico-sociales del área patagónica, *Nuestro patrimonio natural y cultural* 4/4, 2007, pp. 66–67.
- Bjerg, M., *Historias de la inmigración en la Argentina*, Buenos Aires 2009.
- Bonšek, U., Because if you don't speak Slovene language, it's as if you weren't Slovene. The role of the Slovene language in shaping ethnic identity of the third and fourth generations, *Dve domovini / Two Homelands* 24, Ljubljana 2006. http://twohomelands.zrc-sazu.si/sl/issues/articles_list/24/2006 [19. 9. 2017].
- Clifford, J., *Itinerarios transculturales*, Barcelona 1999.
- Cmor, E., Avellaneda, Porabije en Argentina?, en: *Sezonstvo in izseljenstvo v panonskem prostoru: Proceedings of the International Conference, Radenci, Slovenia, 22.–25. October 2002* (ed. Lukšič Hacin, M.), 2002, pp. 465–483.
- Consejo directivo de la A.M.E.Y., «Triglav», *Triglav – Historia y Realidad*, Buenos Aires 1981.
- Cuche, D., *La noción de cultura en las ciencias sociales*, Buenos Aires 2007.
- Cukjati, K., Perspectives on Slovene migration to Argentina, *Slovene Studies* 8/2, 1986, pp. 31–35.
- Devoto, F. (ed.), *Asociacionismo, trabajo e identidad étnica: Los italianos en América Latina en una perspectiva comparada*, Buenos Aires 1992.
- Devoto, F., *Historia de la inmigración en Argentina*, Buenos Aires 2003.
- Geršak, M. U., La literatura de los emigrantes políticos eslovenos, después de la Segunda Guerra Mundial en Argentina, *Verba Hispánica* XXII, 2014, pp. 123–136.
- Grimson, A., *Los límites de la cultura. Críticas de las teorías de la identidad*, Buenos Aires 2011.
- Guber, R., *La etnografía. Método, campo y reflexividad*, Bogotá 2001.
- Hannerz, U., Transnational research, *Handbook of Methods in Cultural Anthropology* (ed. Bernard, R. H.), Walnut Creek, CA 1998, pp. 235–256.

- Hecht, C., Un análisis antropológico sobre la migración y el desplazamiento lingüístico entre hablantes de la lengua toba en Argentina, *Gazeta de Antropología* 27/1, 2011, pp. 1–17.
- Kacin-Wohinz, M., Raznorodovanje primorskih Slovencev – dejavnik za izseljevanje, en: *Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki* (ed. Jurak, M.), Ljubljana 1995, pp. 33–56.
- Kalc, A., Nekateri vidiki primorskega izseljevanja v Južno Ameriko do prve svetovne vojne, en: *Kulturno ustvarjanje Slovencev v Južni Ameriki* (ed. Jurak, M.), Ljubljana 1995, pp. 23–32.
- Kerswill, P., Migration and language, *Sociolinguistics/Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society* (ed. Mattheier, K., Ammon, U., Trudgill, P.), Berlin 2006, pp. 229–240.
- Kržišnik, E., Knjižnojezikovna norma v »argentinskoslovenski« Svobodni Sloveniji, en: *Ustvarjalnost Slovencev po svetu: zbornik predavanj* (ed. Krakar Vogel, B.), Ljubljana 2002, pp. 21–40.
- Lukšič Hacin, M., *Ko tujina postane dom: resocializacija in narodna identiteta pri slovenskih izseljencih*, Ljubljana, 1995.
- Markič, J., Odsevi španščine v slovenščini, en: *Ustvarjalnost Slovencev po svetu: zbornik predavanj* (ed. Krakar Vogel, B.), Ljubljana 2002, pp. 44–54.
- Markič, J., El esloveno y el español, ¿lenguas en contacto?, en: *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad, Actas del XIII congreso de ASELE* (ed. Pérez Gutiérrez, M., Coloma Maestre, J.), Madrid 2002, pp. 569–576. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0569.pdf [10. 10. 2017].
- Marcus, G. E., Ethnography in/of the World System: The Emergence of Multi-sited Ethnography, *Annual Review of Anthropology* 24/1, 1995, pp. 95–117.
- Molek, N., Los refugiados eslovenos en la Argentina, *Revista Debates Latinoamericanos* 22, 2013, pp. 35–58.
- Molek, N., Los gauchos eslovenos, en: *Etnicidad y migraciones en Argentina* (ed. Radovich, J. C.). Ciudad Autónoma de Buenos Aires 2016a, pp. 147–168.
- Molek, N., Procesos identitarios entre los migrantes eslovenos de entreguerras y sus descendientes en Argentina, *Revista Rivada* 7, 2016b, pp. 3–21.
- Mislej, I., Slovenci v Novem Svetu, *Republika*, 8. 2.–8. 3. 1994.
- Rant, J., *El éxodo esloveno de 1945*, Buenos Aires 2008.
- Repič, J., *Po sledovih korenin – Transnacionalne migracije med Argentino in Evropo*, Ljubljana 2006.

- Repič, J., Tracing Roots. Slovenian Diaspora in Argentina and Return Mobilites, en: *Moving Places. Relations, Return and Belonging* (eds. Gregorič Bon, N., Repič, J.), Ljubljana 2016, pp. 105–129.
- Rogelj, J. (ur.), *Rodna Gruda, zbornik ob 60 letnici Slovenske izseljenske matice*, Ljubljana 2011.
- Rot, A., El quehacer editorial esloveno en la Argentina después de la Segunda Guerra Mundial, *Dve domovini / Two Homelands* 2/3, Ljubljana 1992, pp. 209–235.
- Sayahi, L., Language and Identity among speakers of Spanish in northern Morocco: Between ethnolinguistic vitality and acculturation, *Journal of Sociolinguistics* 9, 2005, pp. 95–107.
- Trebše-Štolfa, M. (ur.), *Slovensko izseljenstvo: zbornik ob 50-letnici Slovenske izseljenske matice*, Ljubljana 2001.
- Vazquez, H., *Procesos identitarios y exclusión sociocultural. La cuestión indígena en la Argentina*, Buenos Aires 2000.
- Velikonja, J., Slovene Communities in Greater Buenos Aires, *Estudios Migratorios Latinoamericanos* 1, 1985, pp. 48–61.
- Zobec, M., Nevidni in pozabljeni. Raziskava o izseljevanju v Argentino med svetovnimi vojnama na primeru vaške skupnosti Pliskovica, Pliskovica 2013.
- Žigon, Z., Funkcionalni bilingvizem in Slovenci v Argentini in Urugvaju, *Dve domovini / Two Homelands* 7, 1996, pp. 71–95.
- Žigon, Z., *Otroci dveh domovin*, Ljubljana 1998.
- Žigon, Z., *Iz spomina v prihodnost. Slovenska politična emigracija v Argentini*, Ljubljana 2001.

Nadia Molek

Procesi identitete in uporaba slovenskega jezika med slovenskimi priseljenci v Argentini in njihovimi potomci

Ključne besede: migracije, identiteta, jezik, Slovenci v Argentini

Pričujoči prispevek ponazarja rezultate raziskave, izvedene za avtoričino doktorsko disertacijo s področja antropoloških ved o migracijskih in identitetnih procesih Slovencev v Argentini. Članek obravnava kulturološki vidik ter primerja jezikovne prakse treh skupin slovenskih priseljencev in njihovih potomcev v Argentini, in sicer potomcev prve imigracije (1878–1888), medvojnih priseljencev in priseljencev po drugi svetovni vojni. V prvem delu je z zgodovinskega vidika prikazana raba slovenščine v Argentini, v drugem pa avtorica dokazuje, da se slovenščina delno ohranja in ima različne sporočanje funkcije.

Nadia Molek

Identity processes and uses of Slovene among Slovenian immigrants and their descendants in Argentina

Keywords: migrations, identity, language, Slovenians in Argentina

This article presents part of the results of the research carried out for the author's doctoral thesis in Anthropological Sciences about the migratory and identity processes of the Slovenians in Argentina. My aim is to problematise the culturalist perspective by comparing the linguistic practices of three groups of Slovenian immigrants and their descendants in Argentina: the first wave of immigration (1878–1888), that between the World Wars, and the one after the Second World War. First, the article offers a panoramic view of the historical linguistic practices of the Slovene speakers in Argentina. It then demonstrates that the Slovenian language is still partially conserved, fulfilling diverse functions in this context.